

Комитет общего профессионального образования Ленинградской области
Государственное автономное образовательное учреждение высшего
образования Ленинградской области
**«ЛЕНИНГРАДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени А.С. Пушкина»**

«Утверждаю»
Ректор университета _____ С.Г. Еремеев
«26» 09 20 19 г.



Вступительное испытание «Иностранный язык и теория перевода»
(тестирование)

Направление подготовки 45.04.02 «Лингвистика»

По программе подготовки «Теория перевода и межкультурная коммуникация»

г. Санкт-Петербург
2019 г.

**Программа вступительного испытания
для поступления в магистратуру
по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика»**

1. Цель и задачи вступительного испытания

Цель вступительных испытаний – определение уровня практической и теоретической подготовки поступающего в магистратуру бакалавра, а также установление соответствия сформированных ранее в процессе обучения компетенций требованиям, предъявляемым к обучению в магистратуре по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика».

Основные задачи:

1. определить уровень сформированности лингвистической компетенции поступающего;
2. выявить уровень научной эрудиции абитуриента.

2. Форма проведения вступительного испытания

Вступительные испытания для поступления в магистратуру по направлению 45.04.02 «Лингвистика», программам «Теория перевода и межкультурная коммуникация»; «Переводческое сопровождение экскурсионной деятельности» проводятся в виде теста, включающего в себя две части:

- 1) вопросы по дисциплине «Теория перевода»;
- 2) задания, проверяющие уровень владения иностранным языком.

В ходе вступительных испытаний поступающий должен показать:

1. знание теоретических основ по дисциплине «Теории перевода»;
2. культуру мышления и владение лингвистической терминологией;
3. уверенное владение иностранным языком на уровне не ниже В2 по системе CEFR.

3. Оценка результатов вступительного испытания

Вступительные испытания в магистратуру оцениваются по 100-балльной шкале. Тестирование включает теоретические вопросы по дисциплине «Теория перевода» и лексико-грамматический тест с заданиями открытого и закрытого типа, определяющими уровень сформированности навыка чтения и понимания текста, а также проверяющими знание лексики и грамматики английского языка. На выполнение теста отводится 60 минут.

4. Рекомендуемая литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М.: Академия, 2004.
2. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы: Учеб.пос. – 3-е изд. – М.: КДУ, 2009.
3. Влахов С.И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе. – Изд.3-е, испр. и доп. – М.: «Р.Валент», 2006.
4. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. – М.: Изд-во МГУ, 2004.
5. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: курс лекций. – М., 2000.

6. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода/Дополнения и комментарии Д.И. Ермоловича. – М.: «Р.Валент», 2006.
7. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. – М.: АСТ, Восток-Запад, 2006.
8. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М., 2002.
9. Шадрин Н.Л. Фразеология и перевод. – СПб, ЛГУ им. А.С. Пушкина, 2011.

СОГЛАСОВАНО:

Декан факультета иностранных языков

Л.В. Коцюбинская

Руководитель магистерской программы

Л.В. Стахова

Образец тестовых заданий

Часть 1 Теория перевода

Выберите правильный вариант ответа:

1. При переводе фразеологической единицы «когда рак на горе свиснет» – «when pigs fly» был использован следующий прием перевода:

- А) эквивалент
- Б) описательный перевод
- В) калька
- Г) аналог

2. В эпоху Классицизма господствовал:

- А) буквальный перевод
- Б) вольный перевод
- В) адекватный перевод
- Г) буквалистский перевод

Часть 2 Английский язык

Reading

Read the texts. Answer the questions. Choose A-E or None.

Grammar

2.1. Four words or phrases, marked (A), (B), (C), and (D), are given beneath each incomplete sentence. Choose one word or phrase that best completes the sentence.

1. The decision of when to light the machine shop was_____.

(A) herself alone (B) hers alone (C) her alone (D) her

2. Jim and Jack are our best students. I'm sure _____ of them could have done that.

(A) none (B) any (C) some (D) neither

2.2 Answer the questions

1. Complete the sentence:

Alex ___ late. He's stuck in traffic.

- A. will be arrive
- B. will arriving
- C. will be arriving

2. Which sentence is NOT a correct sentence?

- A. Erin may have missed the train.
- B. Erin must have missed the train.
- C. Erin can have missed the train.

3. Which word completes the sentence?

The equipment ____ delivered tomorrow afternoon.

- A. will be
- B. will
- C. will been

Vocabulary

Choose the correct word to complete these sentences.

Please read the _____ for more information about this holiday.

- A. Brochure
- B. Schedule
- C. Excursion
- D. Itinerary

There are many cafes beside the _____ where you can have a coffee while watching the boats come in and out.

- A. Marina
- B. Quay
- C. Glacier
- D. Harbour